

DOHODA

uzavretá medzi

Obcou DLHÁ NAD VÁHOM

a

Obcou BABARC

o spolupráci

Obec DLHÁ NAD VÁHOM

927 05 Dlhá nad Váhom č.225

MVDr. Pavol Tóth, starosta

a

Obec BABARC

7757 Babarc, Béke u. 41

Pécsi Sándor, starosta

Zmluvné strany vedené dobrou vôľou, Obec Dlhá nad Váhom v Slovenskej republike a Obec Babarc v Maďarsku, posilňujúc priateľstvo medzi samostatnými a nezávislými štátmi

uzavierajú túto dohodu o spolupráci medzi sebou.

Toto rozhodnutie sa zakladá na tom základe, že obyvatelia, organizácie a zariadenia týchto dvoch spoločenstiev budú podporovať a usilovať sa o prekonanie národnostných, náboženských, spoločenských, sociálnych a kultúrnych hraníc, v záujme uskutočnenia právne spravodlivého a demokratického medzinárodného spoločenského spolužitia.

Najdôležitejšie východiskové body vzťahov a spolupráce:

1. Obecná samospráva

- výmena skúseností na úseku miestnej samosprávy, organizovania, riadenia a informácií
- podpora a úsilie o prehĺbenie spolupráce orgánov a organizácií samosprávy vykonávajúcich cieľavedomú činnosť
- vzájomné hlboké spoznanie spoločenstva účastníkov zmluvy

2. Hospodárstvo a hospodársky rozvoj

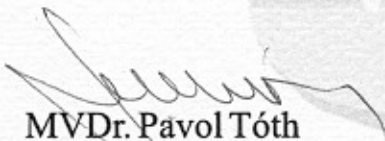
- oboznámenie sa s podnikmi a zariadeniami ako aj ich organizáciou pôsobiacimi v obciach
- podpora spolupráce medzi podnikmi zmluvných strán
- poukázať na výhodné podmienky spolupráce medzi podnikmi a investormi


3. Kultúra a šport

- usilovať sa o výmenné akcie prostredníctvom kultúrnych podujatí na úseku umenia a kultúry
- podpora stykov medzi športovými organizáciami obcí.

Starostovia obcí a to Obce Dlhá nad Váhom a Obce Babarc sa slávnostne zaväzujú vybudovať vzájomné priateľské vzťahy.

Dlhá nad Váhom, 7. júla 2012


MVDr. Pavol Tóth
starosta Obce Dlhá nad Váhom


Pécsi Sándor
starosta Obce Babarc



MEGÁLLAPODÁS

Együttműködési megállapodás

VÁGHOSSZÚFALU KÖZSÉG

és

BABARC KÖZSÉG

között.

VÁGHOSSZÚFALU KÖZSÉG

927 05 Vághosszúfalu, h.sz.225

MVDr.Tóth Pál, polgármester

és

BABARC KÖZSÉG

7757 Babarc, Béke u.41

Pécsi Sándor, polgármester

A jó szándék által vezérelve a szlovákiai Vághosszúfalu község és a magyarországi Babarc község önkormányzatai az önálló és független államok közötti barátságot erősítve

e g y ü t t m ű k ö d é s i megállapodást köt egymással.

Ezen elhatározás azon a meggyőződésen alapszik, hogy a két közösség lakosai és intézményei támogatni és szorgalmazni fogják áthidalva a nemzeti, vallási, társadalmi, szociális és kulturális határokat, hogy megvalósuljon egy jogilag és demokratikus nemzetközi társadalmi együttélés.

Az együttműködés és kapcsolat legfontosabb kiindulópontjai:

1. Községi önkormányzat

- tapasztalatcsere helyigazgatás, szervezés, irányítás és tájékoztatás terén
- a község célszerű tevékenységét biztosító önkormányzati szervek/szervezetek együttműködésének szorgalmazása
- egymás közösségének messzemenő megismerése

2. Gazdaság és gazdasági fejlődés

- a községben működő intézmények, vállalatok és azok szervezéseinek megismerése
- együttműködés és támogatás ösztönzése a két közösség vállalatai között
- előnyös lehetőségek felmutatása a vállalkozók és befektetők részére

3. Kultúra, sport

- kapcsolatok elősegítése
- csereakciók szorgalmazása kulturális rendezvények útján a művészet és a kultúra terén
- a községek sportegyesületei közti kapcsolatok támogatása, szorgalmazása

A két település polgármestere ünnepélyesen elkötelezi magát Vághosszúfalu község és Babarc község között kiépítendő kölcsönös baráti kapcsolatok fejlesztése mellett.

Vághosszúfalu, 2012. július 7-én

MVDr. Tóth Pál

Vághosszúfalu polgármestere

Pécsi Sándor

Babarc polgármestere